

KANAQUENNOU

TRIZEKVET GOUEL AR BLEUN-BRUG

Grêt e Leznev an d'an 13 a viz Gwengolo 1923.

MORCEAUX et CHŒURS

Exécutés au XIII^e Concours du "Bleun-Brug"

Leznev an, 13 Septembro 1923.



Les Chants bretons présentent, pour qui les entend dans leur langue même, d'une si ardue fertilité d'accent, les plus beaux thèmes poétiques, peut-être, ou se soit spontanément exprimés la conscience d'une race.

(A. Le BRAZ. -- Préface des « Muses bretonnes » de Maurice Duhamel.)



TI "EMGLEO SANT ILLUD"

Rue des Vieilles Ursulines, St-Pol-de-Léon

Tous droits d'édition, d'arrangement et d'exécution réservés pour tout pays.

KANAOUENNOU

TRIZEKVET GOUEL AR BLEUN-BRUG

Grêt e Lesneven d'an 13 a viz Gwengolo 1923.



MORCEAUX et CHŒURS

Exécutés au XIII^e Concours du "Bleun-Brug"

Lesneven, 13 Septembre 1923.



Les Chants bretons présentent, pour qui les entend dans leur langue même, d'une si ardente fierté d'accent, les plus beaux thèmes poétiques, peut-être, où se soit spontanément exprimée la conscience d'une race.

(A. Le BRAZ. — Préface des « Musiques bretonnes » de Maurice Duhamel.)



TI "EMGLEO SANT ILTUD"

Rue des Vieilles-Ursulines, St-Pol-de-Léon

Tous droits d'édition, d'arrangement et d'exécution réservés pour tous pays

Imprimeries Réunies, Rennes.

Pegen kaer ez eo Mamm Jezus!

Chant de Basse

H. G.

Posément... Refrain:

CHANT

PIANO

Pe - gen kaer ez eo Mamm Je -
Quelle est belle la mère de Jé -

zus, Pe - gen dous ha tru - ga - re - zus, Pe - ger mat
sus, Qu'elle est douce et compatissante, Qu'elle est bonne

ha ma - de - le - zus ! — La - var d'in - me, den an Ar -
et pleine de bonté ! — Dis - moi, homme de

vor, Ha ken kaer eo da vag war vor, Gant he goue. Hou gwen, kann di - gor?
la mer, Si la barque est aussi belle sur l'ondé, avec ses voiles blanches déployées?

DISKAN :

Pegen kaer ez eo Mamm Jezus,
 Pegen dous ha trugarezus,
 Peger mat ha madelezes !

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | Lavar d'in-me, den an Arvor,
Ha ken kaer eo da vag war vor,
Gant he goueliou gwenn-kann digor ? | 4. | Livirit d'in, bugaligou,
Er prajou o kutuilh bleuniou,
Ha bleun ken kaer zo er prajou ? |
| 2. | Lavar d'in-me, den an Argoad,
Ha ken kaer deliou glas ar c'hoad,
Pa zeu eur bann-heol d'o skléraat ? | 5. | Lavar d'in-me, pôtr an denved ;
Hag ez eus steredenn ebet
Ken kaer en noz steredennet ? |
| 3. | Lavar d'in-me, den an Are,
Ha ken kaer eo lein ar mene,
Gwenn-kann gant an erc'h d'ar beure ? | 6. | Nag en Arvor, nag en Argoad,
Er menez, en cabl, nag er prad,
Netra ken kaer, netra ker mat. |

TRADUCTION

Qu'elle est belle la Mère de Jésus

Refrain. — Qu'elle est belle, la Mère de Jésus ; —
 Qu'elle est douce et compatissante ! — Qu'elle est
 bonne et pleine de bonté !

1. — Dis-moi, homme de la mer, — Si ta barque est
 aussi belle sur l'ondé, — Avec ses voiles blanches dé-
 ployées ?
2. — Dis-moi, homme des bois, — Si les feuilles
 vertes sont aussi belles, — Quand un rayon de soleil
 les éclaire ?
3. — Homme d'Arrée, dis-moi — Si le sommet des
 monts est aussi beau, — Le matin, sous la neige immacu-
 lée ?
4. — Dites-moi, petits enfants, — Qui cueillez des
 fleurs dans les prés, — Est-il dans les prés fleur aussi
 belle ?
5. — Dis-moi, pasteur, — S'il est une étoile aussi
 belle, — Dans la nuit étoilée ?
6. — Ni sur la mer, ni dans les bois, — Dans la
 montagne, le firmament ni le pré, — Rien n'est si
 beau, rien n'est si bon.

Goue'hemennou Doue

CHŒUR A 2 VOIX ÉGALES

♩ = 88.

L'Abbé J^h MAYET.

CHANT



PIANO

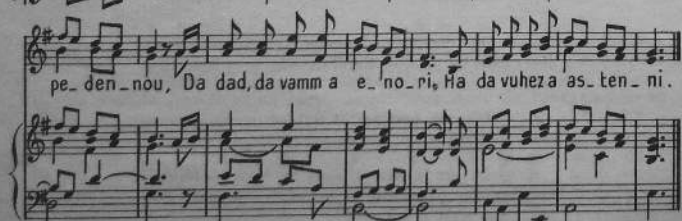
1 - Eun Doue hep ken a a do ri. Ha dreist peb tra-holl
3 - Lu-brik mir na ve zi nep pred. Din dan boan da ve



a ga ri Hep kaoz e ha no ne doui ket. Nag i ve ne tra
zan dao net. En em zi wall diouz lae ron si, Na do maj da hen



all e bet. 2 Mi ret a ri an holl zu liou. Gant eu vroumat ha
tez na ri.



pe den nou, Da dad, da vamm a e no ri, Ha da vuhez a as ten ni.

Eun Doue hepken a adori
Ha dreist pep tra holl a gari.

Hep kaoz e hano ne doui ket
Nag ive netra all ebet.

Lubrik mir na vezi nep pred,
Dindan boan da vezan daonet.

En em zivall diouz laeronsi,
Na domaj da hentez na ri.

Da dad, da vamm a enori
Ha da vuhez a astenni.

TRADUCTION :

Les Commandements de Dieu

Un seul Dieu tu adoreras
Et aimeras parfaitement.

En vain, son nom tu ne jureras
Ni autre chose pareillement ;

Luxurieux point ne seras,
Sous peine d'être damné.

Garde-toi du vol
Et ne fais pas tort à autrui.

Tes père et mère honoreras
Et tu prolongeras ta vie ;

War bont an Naoned

Chant pour Ténor

Recueil de M^r H. GUILLERM.

A. BOUCHER.

CHANT

PIANO

Pa oan war bont an Nao.ned di.ge.don lan _ li _ ra, Pa
oan war bont an Nao.ned di.ge.don lan la, 'C'h o ber ma Fourmenad di.ge.don lan
li _ ra, 'C'h o ber ma four.me.nad di.ge.don lan la

1.
Pa oan war bont an Naoned,
Digedon lan lira,
Pa oan war bont an Naoned,
Digedon lon la,
'C'h ober ma fourmenad,

2.
Me rankontras bergeren
War ar pont o ouela.

3.
Ha me 'c'houllas diganti :
« Petra 'peus da ouela ? »

4.
« — Ma gwalenn acur, emezi,
« Zo koueet en dour ama. »
Etc...

Sur le Pont de Nantes

1.
Comme j'étais sur le pont de Nantes,
Digedon lan lira,
Comme j'étais sur le pont de Nantes,
Digedon lon la,
Faisant ma promenade,

2.
Je rencontraï une bergère,
Qui pleurait sur le pont.

3.
Et je lui demandai :
« Qu'avez-vous à pleurer ? »

4.
« — Ma bague d'or, dit-elle,
« Est tombée ici à l'eau. »
Etc...

Sitoyen Molarje

Chant pour Contralto

Recueil de M.M. GUILLERM & HERRIÉU.

Abbé J^h MAYET

Allegretto $\text{♩} = 112$.

CHANT

Bien rythmé

PIANO

mf Ar si toyen Molarje, A

zo klanv bras war e wele, Ar si toyen Molarje, A zo klanv bras war e wele,

Seiz sun zo n'eus de bret tamm, A zo klanv gant e c'har gamm,

Benn di sul, pa vo ma ro, Chou! ni hen intero, Chou! ni hen in te ro

Ar sitoyen Molarje
A zo klanv bras war e wele; *bis*
— Seiz sun zo n'eus debret tamm, —
A zo klanv gant e c'har gamm;
Benn disul, pa vo maro,
Chou ! ni hen intero ! (*bis*)

Aotrou, prestid d'in ho sal
Eun nebeudig da zansal; *bis*
Aman ez eus tud yaouank
Hag o deus kalonou frank
A var dansal e pep giz,
Chou ! evel Kerneviz (*bis*).

Da ened e ve kig saout
Ha kig ejen ha kig maout, *bis*
Chistr neve gant eur rost yar,
Kig houad ha kig klujar,
Ha goude, krampouez fritet,
Chou ! ar c'habon rostet (*bis*).

Me 'm eus eun tûg war ar mēz
A zo toet gant krampouez; *bis*
E voger 'zo grêt gant yod,
Al leur-zi gant leaz ribod,
Ar prenestr gant papier fin
Chou ! evel parchemin (*bis*).

TRADUCTION :

Le Citoyen Mardi-Gras

Le citoyen Mardi-Gras
Est gravement malade au lit;
Il y a sept semaines qu'il n'a rien mangé
Il souffre de sa jambe boiteuse;
Dimanche, quand il sera mort
Chou ! nous l'enterrerons !

Monsieur, prêtez-moi votre salle,
Pour permettre à quelques-uns de danser;
Ici, il y a des jeunes gens
Au cœur généreux,
Qui savent danser de toute façon,
Chou ! comme des Cornouaillais !

Aux gras il y a viande de vache,
Et viande de bœuf et viande de mouton,
Cidre nouveau, avec poulet rôti,
Chair de canard et chair de perdrix;
Et après, des crêpes fricassées,
Chou ! du chapon rôti.

Je possède une maisonnette à la campagne;
La toiture est faite avec des crêpes;
Ses murailles sont de bouillie;
Le parquet est fait de lait baratté,
Les fenêtres sont de papier fin,
Chou ! comme du parchemin.

10 **Evit Bennoz ar Zakramant**

CHŒUR A 3 VOIX INÉGALES

Abbé J^h MAYET.

♩. = 46.

SOPRANO
TÉNOR
BASSE

mf.
A_doromp holl e zakramantan Ao_ter, Eun Doue ku_

S
T
B

zet, Je_zus hor Mestr'hor Zal_ver, Spe_rejou e vu_rus prin_e Kuzet Je_zus

S
T
B

sed eus e ba_lez, Gant ka_ran.tez ar_dant, meu_gant ka_ran.tez ardant,

S
T
B

crescendo. *f.* *rall. molto.*
lit han da ja_mez, meu_lit han da ja_mez.
meu.lit da ja_mez.

S
T
B

mf.
Gwir Vab Dou_e, e vidompholl in_kar_net, An nenv, an

S
T
B

f.
mor, an dou.arhoc'heus krouet, Deut ma zalver Je_zus, eus

S
T
B

an ao-ter, ho trôn, Da rei d'eomp holl bre - ma ho

P.

S
T
B

pe-nedik-si-on ho pe-ne-dik-si-on

crescendo... f. rall. molto.

Evit bennoz ar Zakramant

Adoromp holl, e Zakramant an Aoter,
Eun Doue kuzet, Jezus hor Mestr, hor Zalver;
Sperejou evurus, prinsed eus e balez,
Gant karantez ardant, meulit han da jamez.

Gwir Vab Doue, evidomp holl inkarnet,
An nenv, ar mor, an douar hoc'h eus krouet;
Deut, ma Zalver Jezus, eus an aoter, ho trôn,
Da rei d'eomp holl brema ho penediksi-on.

TRADUCTION :

Pour la Bénédiction du T. S. Sacrement

Adorons tous dans le Sacrement de l'Autel,
Un Dieu caché, Jésus, notre Maître, notre Sauveur,
Esprits bienheureux, princes de son palais,
Avec un cœur brûlant, louez-le à jamais.

Vrai Fils de Dieu, pour nous tous incarné,
Vous avez créé les cieux, la terre et la mer,
Venez, mon Sauveur Jésus, de l'autel, votre trône,
Nous donner maintenant votre bénédiction.

L'Héritière de Kéroulas

(Penn-Hérez Kéroulas)

Pour Soprano ou Ténor

Andantino.

(Très à l'aise) comme une complainte)

Harmonisée par M^r GUILLERMIT.

CHANT

PIANO
ou
HARMONIUM

1 - An benhe -
2 - E - vit ar
3 - Va holl ge.

rez a G^e. rou - laz He de . voa eun di - du - ell
bloaz n'he deus ket grêt, Rak he dan - vez ne a - otre
rent a du va zad' N'o deus bis - koaz ka - ret va

pp.

1 - vras, En eur c'ho - ni diouz an di - zez, Gant bu - ga
2 - ket, Em - zi - va - dez eo a - beurs tad, Grad vat he
3 - mad, Ne - met c'hoan - ta - out va ma - no, Da ga - out

rall.....

rall.....

1 - Ie an ao - trou - rez.
2 - c'he rent a vez - mat.
3 - war - len'g' va ma - ro.

rall.....

TRADUCTION :

L'Héritière de Kéroulas

1.

L'héritière de Keroulas
Avait bien du plaisir
A jouer aux dés
Avec les enfants du Seigneur.

2.

Cette année, elle n'a point joué,
Car ses biens ne le lui permettaient pas;
Elle est orpheline du côté de son père;
Il serait bon d'avoir l'agrément de ses parents.

3.

Aucun de mes parents paternels
Ne m'a jamais voulu de bien;
Ils ont toujours souhaité ma mort,
Pour hériter ensuite de ma fortune.

(Voir la suite dans le « Barzaz-Breiz ».)

Ar Rozera

CHŒUR A 3 VOIX INÉGALES

Abbé J^h MAYET.

SOPRANO
ALTO

TÉNOR

Son-jomp, d'ar Igen-ta di-ze-nez, Er joa he

de-voe ar Werc' hez Pa voe gant an El sa.lu-det Da ve-za

Mamm Sai-ver ar bed

Ar c'henta mis-ter true-zus A ziskouez d'eomp glac'harda-

Ar c'henta mis-ter true-zus A ziskouez glac'harda-

zus Beuzet en eur ch'houezenn a wad iHa stouet o pe, di ve

zus Beuzet en eur ch'houezenn a wad iHa stouet o pe, di ve

Dad Er c'henta

mis-ter glo-ri-us, Ke-nomp me u-leu-gi da de-zus, Sa-vel eo

bet di-meus ar bez, Her-vez e gomz, goude tri dez.

rall...

rall...

Ar Rozêra

Sonjomp, d'ar genta dizenez,
Er joa he devoe ar Werc'hez,
Pa voe gant an El saludet
Da veza Mamm Salver ar hed.

Ar c'henta mister truezus
A ziskouez d'comp glac'har Jezus
Beuzet en eur c'houezenn a wad
Ha stouet o pedi e Dad.

Er c'henta mister gloriôs,
Kanomp meuleudi da Jezus;
Savet eo bet dimeus ar bez,
Hervez e gomz, goude tri dez.

TRADUCTION :

Le Rosaire

Pensons, pendant cette première dizaine,
A la joie que ressentit la Vierge,
Quand elle fut saluée par l'Ange,
Annonçant qu'elle serait la Mère du Sauveur du monde.

Le premier mystère douloureux
Nous montre l'agonie de Jésus
Baigné dans une sueur de sang
Et prosterné en prière devant son Père.

Dans le premier mystère glorieux,
Chantons les louanges de Jésus;
Il est sorti de la tombe,
Comme il l'avait prédit, au bout de trois jours.

An tour dantelezet

CHŒUR A 4 VOIX MIXTES

Harmonisé par l'abbé MAVET

$\text{♩} = 69$

SOPRANO *mf*

ALTO

TÉNOR *mf*

BASSE

E Kastel Paol ez oun me ganet, O Kear zantel a Vro-Le-

mf

Nan, n'ez eus

on, O parrez va c'hentadou Karet te zo rou_a_nez va c'halon Nan,

Nan, n'ez eus

Nan,

cres. *cen.* *do.* *f.*

ket, Nan, n'ez eus ket, Eur barrez ken mat d'am c'halon er bed.

n'ez eus Ket, Nan, eus ket parrez ken mat d'am c'halon er bed.

ket, Nan, n'ez eus ket Eur barrez ken mat d'am c'halon er bed.

n'ez eus ket n'ez eus ket parrez ken mat d'am c'halon er bed

S
A
T
B

la 2^e fois moins fort.

Me gar va c'hleuz alaou-ret, Va zour dante-le-zet!

S
A
T
B

un peu plus lent PP Legato
Bouche fermée

Hon touriou kaerha dantelezet A bar an deiz laouen drei- zo, Hon i- liz

Bouche fermée PP

S
A
T
B

vras ken braoki-zel-let, Zo gwir Rou-anez an holl vro, Nan, n'ez eus

S
A
T
B

cres. cen do *f. P subito*

ket Nan, n'ez eus ket, Eur barrez ken mat d'am c'halon er bed! Me

S
A
T
B

PP

gar va c'hleuz a-laou-ret va zour dan-te-le-zet! Me

S
A
T
B

PP *rall.* *PPP*

gar va c'hleuz a-laou-ret, Va zour dan-te-le-zet!

S
A
T
B

Reprenez le 1^{er} mouvement.

War dour Greiz ker gwintet en u-hel, Me zonz d'in kle- vet a- li

m.f. War dour Greiz ker, Me zonz d'in kle- vet a- li-

S
A
T
B

es, Ar chillog ka-na en a-vel, Kastelliz, ka-rit ho par-

es, Archillog o ka-na, Kas-telliz, ka-rit ho par-

S
A
T
B

m.f. *cres. cen do*

-rez! Nan n'ez eus ket, Nan n'ez eus ket, Eur barrez ken mat d'am c'halon er

rez! Nan n'ez eus ket, n'ez eus ket parrez ken mat d'am c'halon er

Nan n'ez eus ket, Nan n'ez eus ket eur barrez ken mat d'am c'halon er

S
A
T
B

P

bed! Me gar va c'hleuz a-laou-ret, Va zour dante-le-zet! Me

bed!

S
A
T
B

f gar va c'hleuz a - laou - ret, Va zour dan - te - le - zet!
ff *rall*.....

I

E Kastel-Paol ez oun me ganet,
O kear zantel a Vro-Leon,
O parrez va c'hentadou karet,
Te zo rouanez va c'halon !
Nan, n'ez eus ket,
Nan, n'ez eus ket,
Eur barrez ken mat d'am c'halon er bed !
Me gar va c'hleuz alaouret,
Va zour dantelezet !

2

Hon touriou kaer ha dantelezet
A bar an deiz laouen dreizo ;
Hon iliz vras ken brao kizellet
Zo gwir Rouanez an holl vro ;
Nan, n'ez eus ket,
Nan, n'ez eus ket,
Eur barrez ken mat d'am c'halon er bed !
Me gar va c'hleuz alaouret,
Va zour dantelezet !

3

War dour Greizker gwintet en uhel,
Me zonz d'in klevet alies
Ar c'hillog o kana en avel :
« Kastelliz, karit ho parrez ! »
Nan, n'ez eus ket,
Nan, n'ez eus ket,
Eur barrez ken mat d'am c'halon er bed !
Me gar va c'hleuz alaouret,
Va zour dantelezet !

TRADUCTION :

Le Clocher à jour

I

A Saint-Pol je suis né ;
O ville sainte du pays de Léon,
Patrie de mes aïeux aimés,
Tu es la reine de mon cœur ;
Non, il n'est pas,
Non, il n'est pas au monde
Un pays si doux à mon cœur ;
J'aime ma lande dorée,
Ma tour dentelée.

II

Nos beaux clochers de dentelle
Dominent joyeusement les alentours ;
Notre grande église si travaillée
Est la vraie reine de tout le pays ;
Non, il n'est pas,
Non, il n'est pas au monde
Un pays si doux à mon cœur ;
J'aime ma lande dorée,
Ma tour dentelée.

III

Souvent il me semble entendre,
Sur le haut du Kreisker planté,
Le coq chanter dans le vent :
« Habitants de Saint-Pol, aimez votre
[patrie ! »
Non, il n'est pas,
Non, il n'est pas au monde
Un pays si doux à mon cœur ;
J'aime ma lande dorée,
Ma tour dentelée.